

病院通訳者の利用についてお願い

【基本事項】

1. 通訳の必要な方は、できるだけ自分で通訳者を同伴し来院してください。
2. 万が一、通訳過誤があっても、当院及び通訳者は一切の責任を負いません。
3. 通訳者は、医師等に聞かれたことに対し、簡潔・明瞭に通訳することに心掛けているため、必要な事柄のみ通訳します。
4. 通訳者には通訳のみを依頼し、個人的な相談等はしないでください。
5. 通訳のサービスが受けられない場合などは、「あいち医療通訳システム」を紹介しますので、申し出ください。
6. 通訳者は、病院の指示で仕事をしますので、患者さんが通訳者を指名することはできません。
7. 通訳者は、緊急患者と初診患者を優先します。そのため、定期的に通院している方への対応ができないことがあります。また、診察時の通訳は、1人あたり15分以内とさせていただきます。
8. 通訳者が他の業務をしている場合などは、対応できないことがあります。
9. 通訳者の都合の良い日時に合わせて医師の診察時間の変更はできません。
10. 通訳者が対応できない場合は、翻訳機器やスマートフォンアプリなどを利用し対応します。

通訳者の仕事が増えています。これ以上仕事が増えると対応できなくなることがあります。上記事項につき、ご協力をお願いします。

Solicitação para a utilização de intérprete hospitalar

(Itens básicos)

- 1- Para quem necessita de intérprete, solicitamos que venha para o hospital tanto quanto possível acompanhado do seu próprio intérprete.
- 2- O hospital e o intérprete não serão responsabilizados, em caso de interpretação equivocada.
- 3- Interpretação necessária de forma breve e clara em resposta às questões colocadas pelos médicos.
- 4- Solicitar o intérprete, somente para interpretação médica, e não para tratar de assuntos particulares.
- 5- Caso não consiga um intérprete, favor nos informar, pois apresentaremos o (*AICHI IRYOU TSUYAKU SYSTEM*) serviços de intérpretes médicos de Aichi Ken (com custos).
- 6- Intérprete prestará serviços de acordo com as instruções do hospital. Portanto, o paciente não poderá escolher a intérprete.
- 7- O intérprete dará prioridade aos pacientes de emergência e de primeira consulta, por isso poderá ocorrer de não conseguir atender pacientes de retorno que vem ao hospital regularmente.
- 8- O intérprete não poderá fazer o atendimento caso estiver ocupado em algum outro trabalho.
- 9- O horário das consultas médicas não poderão ser alterados para data e horário convenientes para com o intérprete.
- 10- Caso o intérprete não possa atendê-lo, será utilizado o aplicativo tradutor de seu Smart Phone, para a realização do atendimento.

As intérpretes deste hospital estão sobrecarregadas, afetando a qualidade do atendimento.

Por isso, solicitamos sua compreensão com relação aos itens acima.

MỘT SỐ LƯU Ý KHI SỬ DỤNG PHIÊN DỊCH VIÊN CỦA BỆNH VIỆN

【Về cơ bản】

1. Vui lòng hãy đưa thông dịch viên cùng đến bệnh viện. Nếu bạn thật sự cần phiên dịch.
2. Trong trường hợp xảy ra lỗi phiên dịch, bệnh viện chúng tôi cũng như phiên dịch viên sẽ không chịu trách nhiệm
3. Phiên dịch viên sẽ cố gắng dịch ngắn gọn, rõ ràng những câu hỏi của bác sĩ. Nên chỉ dịch những vấn đề cần thiết.
4. Vui lòng chỉ yêu cầu thông dịch viên phiên dịch, không yêu cầu tư vấn những vấn đề cá nhân.
5. Trong một số trường hợp bạn không thể nhận được dịch vụ phiên dịch của bệnh viện, chúng tôi sẽ giới thiệu bạn đến “Hệ thống phiên dịch Y tế Aichi”
6. Phiên dịch viên sẽ làm việc theo chỉ đạo của bệnh viện, bệnh nhân không thể chỉ định người phiên dịch.
7. Thông dịch viên sẽ ưu tiên phục vụ cho bệnh nhân cấp cứu và bệnh nhân mới. Do đó chúng tôi sẽ không thể đáp ứng được cho những bệnh nhân đến thăm khám thường xuyên tại bệnh viện. Ngoài ra thời gian phiên dịch sẽ được giới hạn trong 15 phút cho mỗi một người trong một lần thăm khám y tế
8. Đôi khi chúng tôi không thể đáp ứng nhu cầu của bạn khi thông dịch viên đang phải làm công việc khác.
9. Thời gian thăm khám của bác sĩ sẽ không thay đổi theo ngày giờ thuận tiện cho phiên dịch viên
10. Chúng tôi sẽ sử dụng thiết bị phiên dịch hoặc ứng dụng dịch thuật trên điện thoại thông minh để thay thế khi phiên dịch viên không thể đáp ứng.

Khối lượng công việc của phiên dịch viên ngày càng nhiều. Nếu còn gia tăng thêm nữa sẽ không thể đáp ứng được. Do vậy chúng tôi mong muốn sự hợp tác của bạn về những điều đã nêu ở trên.